

---

## Muestra de poesía maya

### POEMAS

Briceida Cuevas Cob\*

P'UL

1. Tan u jadz k'in.
2. Tu méntik u choj in k'ilká tu tan in pol.
3. Tan u báytiken u ki sísil x-noj ch'een.
4. P'ule ti yan tin uiknalé,
5. in uet tal,
6. tan u cheej tin uétel.
7. Kex uk'ajé, tadz k'in tu cheej.
8. Tan in ki jojol cháchik.
9. Tin ki sáptik u báxal kánil sun,
10. ku ki kopkuba tin uok.
11. Tu pach sun tan u tal u ch'oyil ja.
12. Tin dzáik ja u yuk' p'ul.
13. Tan u chan k'ay tu xúchik ja.
14. U k'aye u pepepxik' júntul box k'au kímak u yol.
15. Luk' u yuk'ajil p'ul.
16. Tin ki lóchaj,
17. tin mék'aj,
18. kex setén ko.
19. Tan u chajlik in nak' yétel u xikín,
20. bey xan u chajlik in ch'alátel.
21. Tan u ki túbik in k'a.
22. Tan xan u tal u joyjátik luum u tial in xínbal.
23. Ma tu jédzel u kói.
24. Mix tu jédzel u chajlik in nak' yétel u xikín.
25. ¿Ma ua tan u yilik
26. in cháchmal ch'oy yétel in dziik k'a,
27. yétel xan in pájkalma sun?
28. ¿Ma ua tan u tuklik
29. je bix u méntik in cheej,
30. bey xan u bin u méntik in jálk'atik ka in pae?

\* Taller de poesía de la Casa de la Cultura de Calkiní, Campeche.  
Participante en el VII Encuentro de Poetas del Mundo Latino.

## EL CÁNTARO

1. Azota el sol.
2. Hace sudar mi frente.
3. Me acaricia la grata frescura del gran pozo.
4. El cántaro está conmigo,
5. es mi compañero de andanzas,
6. me sonrío.
7. Todo el tiempo ríe, aun teniendo sed.
8. Agradablemente lo manoseo.
9. Braceo la soga, serpiente-juguete,
10. que se enrolla en mis pies.
11. Con ella sube la cubeta de agua.
12. Doy de beber agua al cántaro.
13. Canta levemente mientras bebe.
14. Su canto es el revolotear de un negro y alegre pájaro k'au.
15. El cántaro ya no tiene sed.
16. Placenteramente le puse el brazo al cuello,
17. lo abracé,
18. aunque es muy travieso.
19. Me hace cosquillas con su oreja en mi vientre,
20. asimismo en mis costillas.
21. Gratamente escupe en mi mano.
22. Refresca la tierra por donde camino.
23. No cesa en sus travesuras.
24. Tampoco cesa su cosquillear en mi vientre y en mis costillas con sus orejas.
25. ¿No ve acaso
26. que llevo la cubeta con la mano izquierda,
27. que llevo en el hombro la soga?
28. ¿No piensa acaso
29. que así como me hace reír,
30. podría hacerme soltarlo para que se rompa?

31. Mix baal ku yilik,
32. mix baal ku tuklik,
33. chen lep'el u yol u méntik in cheej.
34. Mix baal kin uilik,
35. mix baal kin tuklik,
36. chen tan in bin jajacheej yétel p'ul.



### IN PÁKAT YÉTEL JÚNTUL T'EL

1. In pákate
2. tu yáلكab báخال yók'ol kot.
3. Ma náح-chaji,
4. ka t'ochpaj yétel u yok júntul t'el.
5. Ka tu jetjadtuba tu yok'ol kot,
6. Ka tu jetjadtuba tu yánal t'el.
7. T'ele
8. tu lat' u nék'il in pákat yétel u xau;
9. tu ch'ich'ikaj u nék'il in pákat yétel u ch'ich'iltúnil u moch';
10. tu t'ot'ochaj xan u nék'il in pákat yétel u k'an lócheil u koj.
11. T'ele
12. u takchak'maj in pákat.
13. Ma tin nátik
14. baaxten tu pikipiktaj yétel u xik'
15. le ch'ich'iltúnichoob tu chóchok'aj tin pákato.
16. U dzókole
17. seeblak tu chóaj in pákat
18. yétel u chak nók'il u kal.
19. Jach kímak u yol in pákat.
20. Tu ka yótaj alkab báخال yok'ol kot.
21. Ma pájchaji,
22. tumén t'ele tu ka lap'aj yétel u koj,
23. yétel u xau.
24. U dzókole
25. ka tu ki k'alaj ichil sooy.



31. No ve nada,
32. ni piensa,
33. solamente está dedicado a hacerme reír.
34. No veo nada,
35. ni pienso,
36. solamente me estoy carcajeando con él.

#### MIRADA CON UN GALLO

1. La mirada mía
2. juega corriendo sobre el cerco de piedras.
3. No avanzó mucho,
4. y tropezó con las patas de un gallo.
5. Se aporreó en la albarrada,
6. se azotó abajo del gallo.
7. El gallo
8. la recogió con una de sus garras;
9. le insertó los guijarros de su garra;
10. la picoteó con el amarillento garfio de su pico.
11. Él
12. me ha pisado la mirada.
13. No comprendo
14. por qué abanicó con sus alas
15. las piedrecitas que me insertara.
16. Después
17. ágilmente la limpió
18. con su roja mascada.
19. La mirada mía está muy feliz.
20. Se dispuso nuevamente a jugar corriendo sobre el cerco.
21. Mas no pudo,
22. porque el gallo otra vez la atrapó con su pico,
23. con su garra.
24. Luego
25. con gozo la encerró en el gallinero.